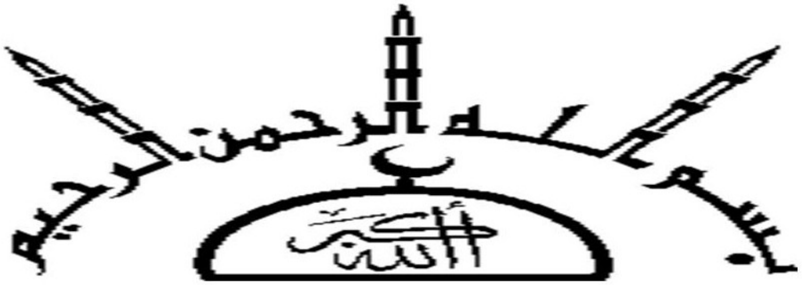

على من شكوت

ALLA MANE

Chakautu ..

الشيخ الخديم كان له بكرمه
الباقي القديم

طبعت على نفقة إبراهيم جخان عيبل

(Maktabatul Muridiyatu) - مكتبة المريدية

ONLINE MURID LIBRARY / BIBLIOTHEQUE VIRTUELLE MOURIDE

(Daaray Kamil) - داري كامل

Website: www.daaraykamil.com

Facebook: www.facebook.com/daaraykamil

أعوذ بالله بسم الله إن ولي الله

{و هذا سلم الوصول}

في الثناء على النبي الرسول

Aûzu billâhi, Bismilâhi Inna waliyii laau

(Wa Hâdhâ Sulamul Wusûli)

fis'shnâhi allâ Nabiyi Ar Rassul

Je cherche refuge auprès d'Allah, au Nom D'Allah, Mon allié.

****

(Voici l'échelle d'arrivée)

par l'éloge du Prophète Le Messager

www.daaraykamil.com

على منْ عليَّ ولستُ صديحْ

لهُ كلَّ عامٍ هدايَا مديحْ

Allâ Mane Alaya walastu sadiih
Lau kullu âmine Hadâyâ madiih
A celui que je me consacre sans fatigue.
En chantant ses louanges chaque année

صَلاَةٌ تُحَاذِي سَلاَمَ الْعَلِي

بِئَال وَصَحْبِ وكَلِّ نَصِيحْ

Salâtane Tu hâzii Salamal alli
Bi âli wa sahbi wa kulli nasiih
Et de Prières qui ressemblent celles du Haut
(Allah) A sa famille, ses compagnons et à tous
les vertueux

أديمُوا ثناء على المُرْتجى

وصلوا عليْه صلاةً نصوح

Adiimô sanâ'ane alâl Murtajâ
Was'sallô alayhi Salâtane Nasuh
Chanter pour toujours l'éloge de Prophète
Et priez sur lui. une sincère prière

فإنّي أصلِي عليْهِ هُنَا

بِئَالٍ وَصَحْبٍ وكُلِّ صَلِيحْ

Fa innii usallii alayhi Hunâ
Bi'âline wa sahbine wa kulli salih
Moi, je prie sur lui ici, sur sa famille, sur
ses vertueux compagnons et sur les véridiques

إلهي فصلِّ بغيْرِ انْتِهاَ

عَلَى الْمُصْطَفَى ذِي الْمُحَيَا الصَبِيحْ

Ilâhii fasalli bighaïri'n' tihâ
Alâl Mustapha dhiil muhayyâ sabiih
O Seigneur, prie sans cesse sur Mustapha
Détenteur d'intelligence émerveillante ;

إلهي فصلِّ على مَنْ أتَى

مُحِبًا مُحَبًّا صَبُورًا صفُوحْ

Ilâhii fasalli alâ mane Attâ
Muhibane Muhabane Sabûrane safûh
Seigneur prie sur ce lui qui est
amoureux, aimé, clément et patient

www.daaraykamil.com

الهي فصلّ علَى مَنْ بدَا

تَقِيًّا نَقِيًّا رَئِيسًا رَجُوحْ

Ilâhii fasalli allâ mane badâ

takhiyane nakhiyane ra'iisane radioh

Seigneur prie sur celui qui était ,

pieux, pure et guide exemplaire

الهي فصلّ على مَنْ هدَى

مُطِيعًا مُطَاعًا لِرُشْدٍ جَنُوحْ

Ilâhii fasalli allâ mane hadâ

Mu tii'ane mutâhane lir'ruchdine dianûh

Seigneur prie sur celui qui a la guidance. Celui

qui est Obeisant et à qui on suit ses ordres

pour la droiture suprême

الهي فصلّ على مَنْ دُعِي

بِبَرٍّ ومَاحٍ لِكُلِّ قَبِيحْ

Ilâhii fasalli allâ mane du nhi

Bi barrine wa mâhine likulli khabih

Seigneur prie sur celui qu'on surnommait

le sage et écarteur de tout le mal

صلاةٌ تكفُّ البلا و الرّدى

تجُرُّ مُنًى لاتشُوبُ مصنُوحْ

Salâtane takufui ballâ war'radâ

tadiuru munnane lâ tachûbo masûh

Prière qui éloigne le mal et la perte

qui amène la fortune licite

صلاةٌ ترقِي لِنيلِ العُلَى

تُقوِّي العُقُولَ بِعقدٍ صحِيحْ

Salâtane turakhii linaylil Ullâ

Tukhawiil ukhôl bi'aghdine sahiih

Prière conduisant vers la haut ,

Renforçant la foi sublime des cœurs

صلاةٌ تجُودُ بخَيْرِ مُنًى

يزُولُ بِهَا عيْبُ نفْسٍ ورُوحْ

Salâtane tajûdu bikhaïrine Munane

Yazûlu bihâ ayba nafsine wa ruh

Prière par laquelle on obtient de bonne chose.

Et par laquelle s'efface la vice de l'âme

et de l'esprit .

www.daaraykamil.com

صَلاةً تُرِينِي هُنَا وَجْهَهُ
عِيَانًا لِيَشْفِي قَلْبِي ٱلجَرِيحْ

Salâtane Turiinii hunâ wajha'u
Iyânane liyachfii khalbiil diarîh
Prière qui dévoile à mes yeux son visage ici au bas monde et qui soignera mon cœur brisé

صَلاةً تُرَبِّي ٱلمُصَلِّي الَّذِي
دَعَاهُ اللَّعِينُ لِشَيْءٍ مُطِيحْ

Salâtane turab'biil musalii ladhii
Dahâu lahiinu lichay'ine mutiih
Prière qui corrige ''protège'' celui qui l'accomplisse contre l'appel à la débauche lancé par le maudit (Ibliss)

صَرَفْتُ لِسَانِي وَقَلْبِي مَعًا
إِلَى ٱلمُبْتَغَى مِنْهُ خَيْرُ فُتُوحْ

Saraftu lisânii wa khalbii mahane
Ilâl mubtakhâ minu'o khayrune futûh
J'ai orienté ma parole et mon cœur ensemble vers celui à qui on cherche la meilleure ouverture

إِلَى ٱلمُصْطَفَى ٱلمُنْتَقَى ٱلمُجْتَبَى
عَنَيْتُ ٱلكَرِيمَ الشَّفِيعَ النَّصِيحْ

Illâl Mustapha Al muntakhâ Al mujtabâ
Anaytul kariima chafiiha nasiiha
A Moustapha l'élu, le purifié, le sage et le vrai intercepteur, je me consacre

هُوَ ٱلمُعْتَمَى ٱلمُكْتَفِي ٱلمُكْتَفَى
بِهِ وَٱلوَكِيلُ ٱلأجِيرْ الـربو

Uwal muhtamâ Muktafii muktafâ
Bihii wal wakiilu Adjiiru rab'buhou
est le secoueur, le défenseur à qui l'allié et le travailleur trouve de récompense bénéfique

مُرَبِّي مُرَبٍّ رَسُولٌ نَبِيٌّ
نَجِيُّ ٱلإلَهِ الكَلِيمِ الفَصِيحْ

Murab'biya murab'bine rassoulune nabiyune
Najiyune illâhil kaliimu fasiih
Mon éducateur, quel éducateur ! il est le Messager, le Prophète. L'Interlocuteur d'Allah, L'éloquent parleur

www.daaraykamil.com

جميلُ المُحَيَا ذَكِيٌّ الحِجَى
مبَرٌّ مَعَادٌ لِكُلِّ طريحْ

Jamiilul Muhayâ dhakiyul hijâ
mubarune muhâdune likuli tariih
Il a la beauté sublime et l'intelligence immense. Il est la porte de tout le bien par laquelle on s'échappe de tout le mal

زعيمٌ بكَشْفِ كُرُوبِ ٱلّذِي
يَلُوذُ بِهِ لاتِقَاءِ ذُنُوح

Zahiimune bi kachfi kurubi ladhu
Yalussou bihii litikhâ'I dunub
Il est le guide qui soulage l'angoisse de celui qui se confie à lui pour la repentance

حرامٌ على منْ هَدَاهُ أبَى
دُخُولَ جِنَان دخيلاً تُريحْ

Harâmune alla mane hâdâu abâ
dukhûla djinâni dakhiilane turiih
Il est interdit à celui qui refuse son chemin (prophète) d'entrer dans le paradis, une entrée apaisée.

ومنْ لمْ يلِجْ نَهْجهُ يُنْتَظرْ
بِغُلٍّ ثَقيلٍ ونَارٍ لفُوحْ

Wa mane lame yalij nahdiau yuntasar
Bighilline dhakiiline wa nârine lafuh
Celui qui ne suit pas son chemin sera accueillit
Par une soif ardente et un feu brûlant.

طفوْنَا علَى غَيْرِنا بِالعُلَى
إذِ المُصْطفَى قَدْ طفَا بالرُّجُوحْ

Tafawtu allâ khaïrinaa bil Ullâ
Izil Mustapha khad taffâ bir'rudiûh
J'ai surpassé outres en degré de grandeur
car Moustapha a dépassé tous par son poids.

أدِيمُوا امْتِدَاحًا لِبَحْرِ النَّدَى
جَزِيلَ اللُّهَى فَتَنَالُوا الرَّبُوحْ

Adiimu imtidâhane libahri nadâ
Diasiila luhâ fatanâlu rubuh
Chanter pour toujours l'éloge de la mer de générosité et d'immense récompense vous obtiendrez de bénéfice

www.daaraykamil.com

يُصفِي فُؤَادًا عراهُ الأذى
وَيَجْلُو الصَّدَى والظَّلام الطَّمُوحْ

Yusafii fuhâdane arâhul Adhâ
Wa yajlû sadâ wa dhalâme tamûh
Il donne la pureté au cœur bourré de pêchés,
il résout le problème et la tyrannie ambiante

مَدَحْتُ النَّبِيَّ ٱلكَرِيمَ السَّخِي
وَأَرْجُو بِهِ الدَّهْرَ أنْ لاأطُوحْ

Madahtu nabiyal kariima sakhii
Wa ardiô bihii dahra ane lâ atûh
J'ai chanté l'éloge du Prophète généreux,
et j'espère en rester à jamais sans détour

حَمِدْتُ إلهي ٱلذِي جَرَّنِي
إلى خِدْمَةِ ٱلمُجْتَبَى ذِي ٱلفُتُوحْ

Hamadtu illâhii ladhii jar'ranii
Illâ khidmatil mujtabâ dhiil futûh
J'ai remercié mon Seigneur qui m'a conduit
Au service de l'élu, détenteur des victoires

أدِيمُوا ثَنَاءَ ٱلذِي قَدْ حَوَى
سَجَايَا ٱلكِرَامِ بِفَضْلِ المَنُوحْ

Adiimu sanâ'a ladhii khad hawâ
Sadiaayâ kirami bifadlil manûh
Chanter pour toujours l'éloge de ce lui qui
détient les qualités de sagesse par la grâce du
donneur (Allah)

فَلاَ يَنْبَغِي أنْ يَفُوهَ ذَكِيٌّ
بِمَدْحٍ عَجِيبٍ لِغَيْرِ سَمُوحْ

Falâ yanbaghii an yafûha dhaki
Bimadhine adjiibine likhayri samûh
L'intellectuel ne doit pas parler que
l'émerveille éloge à l'égard du Prophète.

فَمَدْحُ النَّبِيِّ ٱلكَرِيمْ ٱلعَلِي
يَكُفُّ ٱلعَنَا وَالرَّدَى وَالفُضُوحْ

Famadhu nabiyil kariim al ali
yakuful anâ war radâ wal fudûh
Chanter l'éloge du grand Prophète est une
protection contre la fatigue, la perte et la
honte.

www.daaraykamil.com

حَمِدْتُ إِلهِي حَمْدًا يَفِي
بِخَيْرٍ مَزِيدٍ عَلَى مَا أُتِيحْ

Hamit'tu illâhiya hamdane yafii
Bikhayri maziidine allâ mâ utiih

J'ai remercié mon Seigneur ; remerciement par lequel s'accroît le bien qui m'a été gratifié

حَمِدْتُ إِلهِي ٱلَّذِي جَرَّنِي
إِلَى خِدْمَةِ الْمُقْتَفَى ذِي السَّمُوحْ

Hamit'tu illâhii lazi diar'ranii
Illâ khidmati mukhtafâ dhii samûh

J'ai remercié mon Seigneur qui m'a conduit
Au service du guide si tolérant

حَمِدْتُ إِلهِي بِشُكْرٍ لَهُ
عَلَى جَذْبِ قَلْبِي لِحُبِّ النَّصِيحْ

Hamadtu illâhii bichukrine laou
Allâ jajbi khalbii lihubi nasiih

J'ai remercié mon Seigneur, qui a orienté mon cœur à l'amour sincère du Prophète.

لِحُبِّ الرَّسُولِ ٱلَّذِي سَرْمَدًا
أُصَلِّي عَلَيْهِ بِمَدْحٍ مَلِيحْ

Lihubi Rassouli ladhii sarmadane
Usallii alayhi bimad'ine maliih

Par l'amour du Prophète, je prie sur lui et je chante son éloge salé éternellement.

فَكُنْ سَيِّدِي لِلْخَدِيمِ الدَّنِي
شَفِيعًا لِيَوْمِ الْعَنَا وَالْكُلُوحْ

Fakune sayidii lilkhadiimi danii
Safiihane liyaumil anâ wal kulûh

O Maître, sois pour moi, humble serviteur, mon guide le jour de la fatigue et de l'angoise (le jour du jugement dernier)

عَلَيْكَ سَلَامًا ٱلَّذِي أَبْتَغِي
لَدَيْهِ خِتَامًا بِفَوْزٍ يُرِيحْ

Alayka salâmane ladhii abtaghii
Ladayhi khitâmane bifaouzine yurih

ue soit sur vous la paix par laquelle je veux en conclure demandant une réussite apaisante

www.daaraykamil.com

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ ٱلْعِزَّةِ عَمَّا
يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى ٱلْمُرْسَلِين
وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ

Subhâna rab'bika rab'bil izsati ammâ
Yachifôna wa salâmune alal mursaliina
Wal hamdu lilâhir rab'bil âlamiina.

Prie sur Moustapha et accorde lui une
bénédiction éternellle.

بسم الله الرحمن الرحيم
Bismillâhir rahmânir Rahiimi
au nom d'Allah le Clément et le
Miséricordieux

شَكَوْتُ أُمُورِي وَذَنْبِي ٱلعَظِيمْ
لِرَبِّي ٱلْقَدِير ٱلْغَفُور الرحيم

Chakautu Oumôrî wa dhanbîl Hazîme
Lir'rabîl khadîr il khafouri r'Rahîme
Je me plains contre mes affaires et mon
grand pêché auprès de mon Seigneur le
Miséricordieux et le Clément

فَكُنْ مُشْكِيًا لِي وَهَبْ لِي ٱلْمُنَى
بِجَاهِ ٱلنَّبِيِّ ٱلشَّفِيعِ ٱلْكَرِيمْ

Fakoune mouchkiyane Lii Wa Hab Li'l Mounâ
Bijâhi Nabiyi Chafîhil Karîme
Accepte Seigneur ma repentance et donne
mes veux par la grâce du Grand Prophète
l'Intercepteur (saveur le jour du dernier
jugement).

www.daaraykamil.com

وصلِّ عليْهِ بِغيْرِ انْتِهَا

وَسلِّمْ سَلامًا عَلَيْهِ يَدُومْ

Wa salli Alayhi Bikhayri 'n' tihâ
Wa sal'lime salâmane alayhi yadûmu
Et prie sur lui sans arrêt , et accore -lui la paix
et la bénédiction pour toujours,

وكُنْ لِي ولِيًّا هُنا وغدًا

وكُنْ لِي نَصِيرًا فَإِنِّي عَدِيمْ

Wa koune lii Waliyane Hounâ wa Ghadane
Wa koune lii nazîrane, fa innî adîme
Sois mon allié, ici (au bas-monde) et demain
(au-dela), et Sois mon secourreur, car je suis
inexistant.

وكُنْ بِّي لطيفًا وَهَبْ لِي رضًى

وكُنْ لِي غفُورًا فَإِنِّي مُلِيمْ

Wa Koune bî latîfane wa hab lî Ridane
Wa koune lii khafûrane, fa'innî Mulîm
Sois doux en mon égard et accorde-moi Ta
bénédiction, et pardonne moi car je suis
blâmable

وكُنْ لِي مُعِينًا على مَطْلَبِي

وكُنْ مُقْدِرًا لِي فَإِنِّي سَئِمْ

Wa Koune lii Muïnane Alla Matlabî
Wa koune mughdirane lii, fa'innî sa'îm
Sois mon secours à ma demande,
sois mon destin car je suis pessimiste

وَهَبْ لِي صَلاحًا وَهَبْ لِي تُقًى

ونَوِّرْ جَنَانِي وزِدْنِي عُلُومْ

Wa hab lii salâhane wahab lii tukhane
Wa nawir janânii wa zidnii Ulûme
Accorde-moi le bon et accorde-moi la piété.
Illumine mon cœur et donne-moi les sciences

وَهَبْ لِي نَجَاةً وَزِدْنِي هُدًى

واصْلِحْ أمُورِي وَزِدْنِي نَعِيمْ

Wa hab lii najâtane wa zidnii hudane
Was'lih Umôrii wa zidnii naïme
Accorde-moi la sauve et renforce ma droiture
Rends parfait mes affaires et ajoute à moi la
jouissance

www.daaraykamil.com

وَأخرِج عيوبي وَزِدْنِي عُلَى

وَأَبْرِأ سَقَامِي وَفَرِجْ غُمُومْ

Wakhrij uyôbii wa zidnii Ulane
Wabrih sakhâ mii wa faridj ghumôme
Faits sortir mes vices et ajoute à moi
l'élévation.Guéris ma maladie et soulage
:mes angoisses

وَلاَتُخْزِيَنِّي فِنِي مهْلَكًا

وَلاَتُفْضِحَنِي بِكَوْنِي لَئِيمْ

Wa lâ tukhzîyanî khinî mahlukane
Wa lâ tafdîhanî bikaunî laîme
Ne m'humilie pas, protège -moi contre la perte
Ne me fait pas honte parce que je suis
maladroit.

فَإِنِّي لَئِيمٌ أسِيرُ ٱلهَوَى

وَعَاصٍ وَلاَكِنَ اِلهِي حَلِيمْ

Fa innî la'iimune assîrul hawâ
Wa âsine wala kinna illahii halîme
Je suis maladroit, esclave de plaisir et
pêcheur mais mon Seigneur
est Clément

عافية هب هُنا وغدًا

لَنا وَلِمَنْ لِهُدًى يستَقِيمْ

Wa hâfiyatane hab Unnâ wa gkhadane
lannâ wa limane lîhudâne yachtakhime
Accorde-moi la quiétude ici et au-delà,
pour moi et pour tous ceux qui suivent
le droit chemin

وَصَلِّ صَلاَةً عَلَى ٱلمُصْطَفَى

وَسَلِّمْ سَلاَمًا عَلَيْهِ يَدُومْ

was'salli salâtane allal Mustapha
wa sal'limr salâmane alayhi yadôme
Prie sur Moustapha et accorde lui une
bénédiction elle.

(Maktabatul Muridiyatu) - مكتبة المريدية
ONLINE MURID LIBRARY / BIBLIOTHEQUE VIRTUELLE MOURIDE
(Daaray Kamil) - داري كامل
Website: www.daaraykamil.com
Facebook: www.facebook.com/daaraykamil